

國立中央大學八十六學年度碩士班研究生入學試題卷

所別： 財務管理研究所 丙、丁組 科目：

德語

共 / 頁 第 / 頁

A. Bitte, Übersetzen Sie folgende Texte ins Chinesische

1. "Das Wirtschaftssystem der Bundesrepublik Deutschland hat sich seit dem Zweiten Weltkrieg zu einer sozialen und marktwirtschaftlichen Ordnung mit globaler Steuerung des Wirtschaftsablaufs entwickelt. Es bedeutet ebenso Abkehr vom ungezügeln^{en} Kapitalismus wie von staatlichem Dirigismus. Der Wirtschaftsprozeß wird über die freie Preisebildung gesteuert. Angebot und Nachfrage bestimmen den Preis, und dieser erweist sich so als Indikator für einen Mangel oder ein Überangebot von Gütern". (aus "Willkommen in Deutschland")(20%)

2. "Während sich gleichzeitig der Nationalismus der Chinesen von Taiwan über Hongkong bis zum Festland sich in überraschender Einmütigkeit gegen die angeblichen japanischen Übergriffe stellt und in Honkong und Taiwan Demonstrationen gegen den neuen japanischen Militarismus stattfinden, hat das Pekinger Politbüro für die Volksrepublik alle Kundgebungen gegen den Nachbarstaat untersagt. Offensichtlich fürchtet Peking nun nicht nur um sein internationales Ansehen, sondern auch, daß spontane Demonstrationen, wie schon 1919 oder im Herbst 1986, rasch in Kundgebung für mehr Demokratie umschlagen können". (FAZ, 21.09.1996, S. 3)(20%)

3. "Denn der Euro hat zwar vor Beginn der dreijährigen Übergangsphase schon einen festen Wert im Verhältnis zur Mark. Aber Scheine und Münzen gibt es erst im Jahre 2002. Firmen und Bürger sind jedoch frei in der Entscheidung, entweder bis zum letzten Tag in altgewohnter Währung zu kalkulieren oder früh zum Euro überzulaufen." (aus "Der Spiegel", 12/1997)(15%)

B. Bitte, Übersetzen Sie folgende Texte ins Deutsche.(30%)

從前有位大學教授喜歡閒暇時到處去旅行。有一次他到台灣南部一個小鎮去拜訪一位朋友。兩個人相談甚暢，不覺天色已晚。這位教授告別友人之後就匆忙中攔了一輛計程車趕回旅館。由於旅途勞累，他在路途中不知不覺就睡著了，一到旅館準備下車，卻發現到他的錢包不見了，於是乎連忙再趕回友人家中求助。等到再次回到旅館時，他才發現錢包正好端端的攔在旅館房間的茶几上。

C. Bitte, Beschreiben Sie, warum Sie Magisterstudium besuchen möchten?(15%)